

• 学术争鸣 •

药用植物种属名称商榷

王文倩, 刘东博, 江纪武

天津药物研究院, 天津 300193

中图分类号: R282

文献标志码: A

文章编号: 0253-2670(2014)01-0144-03

DOI: 10.7501/j.issn.0253-2670.2014.01.027

名称规范化是衡量一个国家科学水平的标志之一, 药用植物名称也不例外。

《中国植物志》共有 80 卷, 126 册, 5 000 多万字, 记载植物 31 142 种 (其中药用植物 12 000 种), 历经 47 年, 于 2004 年全部出齐, 是一部目前世界上品种最丰富的高水平植物学巨著。但仍有一些问题值得商榷。例如缬草属 *Valeriana*, 吴征镒^[1]和《中国植物志》第 1 卷^[2]归于缬草科 (Valerianaceae)。在这里, 科和属的拉丁学名中均含有 *valeriana* 词根, 而且均译为缬草, 同词根同名, 这符合“词根对译

法”的原则^[3], 优点是翻得过来, 译得过去。但在《中国植物志》第 73 卷第 1 分册^[4]中将 Valerianaceae 译为败酱科, 而败酱属为 *Patrinia*, 这是否符合科学名称规范化的要求呢? 又如表 1 中番杏属 *Tetragonia*, 同词根的 Tetragoniaceae 应译为番杏科, 而《中国植物志》的番杏科的拉丁名为 Aizoaceae, 应与其属名 Aizoön 澳番杏属一致, 故 Aizoaceae 应改名为澳番杏科。按不完全统计, 在《中国植物志》中, 同词根不同译的情况有 50 处之多, 具体见表 1。

表 1 待规范化植物科属译名

Table 1 Translation names of plant families and genera to be standardized

编号	科名	属名		编号	科名	属名	
		同词根	不同词根			同词根	不同词根
1	老鼠簕科 [△] Acanthaceae (爵床科*)	老鼠簕属 <i>Acanthus</i>	爵床属 <i>Rostellalarin</i>	8	琉璃苣科 [△] Boraginaceae (紫草科*)	琉璃苣属 <i>Borago</i>	紫草属 <i>Lithospermum</i>
2	朱顶兰科 [△] Amaryllidaceae (石蒜科*)	朱顶兰属 <i>Amaryllis</i>	石蒜属 <i>Licoris</i>	9	凤梨科 [△] Bromeliaceae (凤梨科*)	美凤梨属 <i>Bromelia</i>	凤梨属 <i>Ananas</i>
3	罗布麻科 [△] Apocynaceae (夹竹桃科*)	罗布麻属 <i>Apocynum</i>	夹竹桃属 <i>Nerium</i>	10	硬木通科 [△] Lardizabalaceae (木通科*)	硬木通属 <i>Lardizabala</i>	木通属 <i>Akebia</i>
4	疆南星科 [△] Araceae (天南星科*)	疆南星属 <i>Arum</i>	天南星属 <i>Arisaema</i>	11	月桂科 [△] Lauraceae (樟科*)	月桂属 <i>Laurus</i>	樟属 <i>Cinnamomum</i>
5	楤木科 [△] Araliaceae (五加科*)	楤木属 <i>Aralia</i>	五加属 <i>Acanthopanax</i>	12	美玉蕊科 [△] Lecythidaceae (玉蕊科*)	美玉蕊属 <i>Lecythis</i>	玉蕊属 <i>Barringtonia</i>
6	马利筋科 [△] Asclepiadaceae (萝藦科*)	马利筋属 <i>Asclepias</i>	萝藦属 <i>Metaplexis</i>	13	澳马钱科 [△] Loganiaceae (马钱科*)	澳马钱属 <i>Logania</i>	马钱属 <i>Strychnos</i>
7	美凌霄科 [△] Bignoniaceae (紫葳科*)	美凌霄属 <i>Bignonia</i>	紫葳属 <i>Campsis</i>	14	蝙蝠葛科 [△] Menispermaceae (防己科*)	蝙蝠葛属 <i>Menispermum</i>	防己属 <i>Sinomenium</i>

续表 1

编号	科名	属名		编号	科名	属名	
		同词根	不同词根			同词根	不同词根
15	睡菜科 [△] Menyanthaceae (荇菜科 [*])	睡菜属 <i>Menyanthes</i>	荇菜属 <i>Nymphoides</i>	33	澳里白科 [△] Gleicheniaceae (里白科 [*])	澳里白属 <i>Gleichenia</i>	里白属 <i>Diplopterygium</i>
16	铁仔科 [△] Myrsinaceae (紫金牛科 [*])	铁仔属 <i>Myrsine</i>	紫金牛属 <i>Ardisia</i>	34	木犀榄科 [△] Oleaceae (木犀科 [*])	木犀榄属 <i>Olea</i>	木犀属 <i>Osmanthus</i>
17	香桃木科 [△] Myrtaceae (桃金娘科 [*])	香桃木属 <i>Myrtus</i>	桃金娘属 <i>Rhodomyrtus</i>	35	伯氏胶科 [△] Burseraceae (橄榄科 [*])	伯氏胶属 <i>Bursera</i>	橄榄属 <i>Canarium</i>
18	美紫莉科 [△] Nyctaginiaceae (紫茉莉科 [*])	美紫莉属 <i>Nyctaginia</i>	紫茉莉属 <i>Mirabilis</i>	36	月见草科 [△] Onagraceae (柳叶菜科 [*])	月见草属 <i>Oenothera</i>	柳叶菜属 <i>Epilobium</i>
19	真翅子藤科 [△] Hippocrateaceae (翅子藤科 [*])	真翅子藤属 <i>Hippocratea</i>	翅子藤属 <i>Loeseneriella</i>	37	印度胡麻科 [△] Pedaliaceae (胡麻科 [*])	印度胡麻属 <i>Pedaliium</i>	胡麻属 <i>Sesamum</i>
20	夏蜡梅科 [△] Calycanthaceae (蜡梅科 [*])	夏蜡梅属 <i>Calycanthus</i>	蜡梅属 <i>Chimonanthus</i>	38	多足蕨科 [△] Polypodiaceae (水龙骨科 [*])	多足蕨属 <i>Polypodium</i>	水龙骨属 <i>Polypodiodes</i>
21	风铃草科 [△] Campanulaceae (桔梗科 [*])	风铃草属 <i>Campanula</i>	桔梗属 <i>Platycodon</i>	39	海寿科 [△] Pontederiaceae (雨久花科 [*])	海寿属 <i>Pontederia</i>	雨久花属 <i>Monochoria</i>
22	山柑科 [△] Capparidaceae (白花菜科 [*])	山柑属 <i>Capparis</i>	白花菜属 <i>Cleome</i>	40	非龙眼科 [△] Proteaceae (山龙眼科 [*])	非龙眼属 <i>Protea</i>	山龙眼属 <i>Helicia</i>
23	南蛇藤科 [△] Celastraceae (卫矛科 [*])	南蛇藤属 <i>Celastrus</i>	卫矛属 <i>Euonymus</i>	41	柳科 [△] Salicaceae (杨柳科 [*])	柳属 <i>Salix</i>	杨属 <i>Populus</i>
24	岩蔷薇科 [△] Cistaceae (半日花科 [*])	岩蔷薇属 <i>Cistus</i>	半日花属 <i>Helianthemum</i>	42	铁线子科 [△] Sapotaceae (山榄科 [*])	铁线子属 <i>Manikara</i>	山榄属 <i>Planchonella</i>
25	风车子科 [△] Combretaceae (使君子科 [*])	风车子属 <i>Combretum</i>	使君子属 <i>Quisqualis</i>	43	苦栲科 [△] Simarubaceae (苦木科 [*])	苦栲属 <i>Simaruba</i>	苦木属 <i>Picrasma</i>
26	南瓜科 [△] Cucurbitaceae (葫芦科 [*])	南瓜属 <i>Cucurbita</i>	葫芦属 <i>Lagenaria</i>	44	苹婆科 [△] Sterculiaceae (梧桐科 [*])	苹婆属 <i>Sterculia</i>	梧桐属 <i>Firmiana</i>
27	问荆科 [△] Equisetaceae (木贼科 [*])	问荆属 <i>Equisetum</i>	木贼属 <i>Hippochaete</i>	45	落羽杉科 [△] Taxodiaceae (杉科 [*])	落羽杉属 <i>Taxodium</i>	杉木属 <i>Cunninghamia</i>
28	欧石楠科 [△] Ericaceae (杜鹃花科 [*])	欧石楠属 <i>Erica</i>	杜鹃花属 <i>Rhododendron</i>	46	沼泽蕨科 [△] Thelypteridaceae (金星蕨科 [*])	沼泽蕨属 <i>Thelypteris</i>	金星蕨属 <i>Parathelypteris</i>
29	刺篱木科 [△] Flacourtiaceae (大风子科 [*])	刺篱木属 <i>Flacourtia</i>	大风子属 <i>Hydnocarpus</i>	47	欧瑞香科 [△] Thymelaeaceae (瑞香科 [*])	欧瑞香属 <i>Thymelaea</i>	瑞香属 <i>Daphne</i>
30	球紫堇科 [△] Fumariaceae (紫堇科 [*])	球紫堇属 <i>Fumaria</i>	紫堇属 <i>Corydalis</i>	48	缬草科 [△] Valerianaceae (败酱科 [*])	缬草属 <i>Valeriana</i>	败酱属 <i>Patrinia</i>
31	老鹳草科 [△] Geraniaceae (牻牛儿苗科 [*])	老鹳草属 <i>Geranium</i>	牻牛儿苗属 <i>Erodium</i>	49	霸王科 [△] Zygophyllaceae (蒺藜科 [*])	霸王属 <i>Zygophyllum</i>	蒺藜属 <i>Tribulus</i>
32	美苦苣科 [△] Gesneriaceae (苦苣科 [*])	美苦苣属 <i>Gesneria</i>	苦苣属 <i>Conandron</i>	50	澳番杏科 [△] Aizoaceae (番杏科 [*])	澳番杏属 [△] <i>Aizoön</i>	番杏属 <i>Tetragonia</i>

[△] 暂拟名称; ^{*} 《中国植物志》名称[△] The tentative name; ^{*} Name by *Flora of China*

出现上述这些问题,主要原因是我国植物学领域缺少一部权威的有关中国植物命名原则的工具书,以规范中国植物的名称。我国化学领域名称规范化工作做得较好,中国化学会于1980年出版了《无机化学命名原则》和《有机化学命名原则》^[5]。同时贯彻“词根对译法”,译名力求忠于原文,述而不作,不加增减,翻得过来,译得过去。科技名词要遵循科学性、系统性、开放性、单义性、回译性等命名原则。无规矩,难成方圆,希望中国植物学会早日出版有关中国植物命名原则的工具书。植物名称规范化了,药用植物名称才能随之规范化。本文抛砖引

玉,望引起重视。

参考文献

- [1] 吴征镒. 中国被子植物称属综论 [M]. 北京: 科学出版社, 2003.
- [2] 中国科学院中国植物志编辑委员会. 中国植物志 (第1卷) [M]. 北京: 科学出版社, 2004.
- [3] 科学出版社名词室. 化学化工词汇 [M]. 第3版. 北京: 科学出版社, 1987.
- [4] 中国科学院中国植物志编辑委员会. 中国植物志 (第73卷) [M]. 北京: 科学出版社, 1986.
- [5] 科学出版社名词室. 化学化工词汇 [M]. 第4版. 北京: 科学出版社, 2000.